

Лингвокультурологический Подход В Изучении Фразеологических Единиц

Азизова Насиба Бахритдиновна¹

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвокультурологические подходы в исследовании фразеологических единиц. При этом рассматриваются теоретические аспекты лингвокультурологического исследования ФЕ. Автор раскрывает семантику ФЕ делая акцент на этимологию, перевод, рисунок, менталитет, образ и культуру.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеологизм, язык, мировоззрение, культура народа, этимология, рисунок, перевод, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование, описательный метод, ментальность, образ, культура.

Лингвокультурология как наука появилась в конце XX и в начале XXI веков, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая проявления культуры народ, которые отразились и закрепились в языке. Одной из цели обучения лингвокультурологии является практическое овладение всеми компонентами лингвокультурологического уровня изучаемого языка: узус, речевой этикет, номинационные и реляционные единицы с культурно-маркированным компонентом, невербальные знаки, такие, как жесты, мимика, язык привычного поведения, также изучение номинационных единиц языка – безэквивалентная и фоновая лексика, историзмы, архаизмы, заимствованные слова, фразеология, афористика, паремиология, ономастика. Основной задачей лингвокультурологии – раскрытие ментальности народа и его культуры через язык. Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности. Объектами исследования ЛК являются фразеологические единицы, метафоры и символы.

Рассмотрим фразеологические единицы с лингвокультурологического аспекта. Всем известно, что фразеология, как раздел науки о языке изучает устойчивые выражения в языке. Фразеология как наука об устойчивых выражениях составляет фразеологическую систему. Что же означает изучение фразеологических единиц как фразеологическую систему? В данной системе отражаются видение мира и национальная культура социума. Она включает в себя коллективный опыт, передаваемый из поколения в поколение, позволяет исследовать далекое прошлое не только языка, но и историю культуры его носителей, а также дает возможность судить о культурно-национальном фоне языка [1]. Отсюда необходимо отметить, что фразисистема тоже связана с лингвокультурологической характеристикой.

Одним из подходов изучения фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте можно пронаблюдать в лингвистике, а точнее в изучении естественных языков как проекции национального мировидения. В этой связи возник термин «картина мира», под которым обычно понимают целостный, глобальный образ мира, выступающий результатом всей духовной деятельности человека, всех его контактов с миром – бытовых контактов, предметно-практической деятельности, созерцания, умопостижения мира [2].

Фразеологизм – это объект лингвистики и его лингвокультурологический аспект его исследования позволяет понять своеобразие как языкового знака и описать ФЕ в категоризации концептосферы культуры. Лингвокультурологический аспект особенно полно отражаются и закрепляются во фразеологических единицах языка. Фразеологизмы отражают историю культуры, современные её проявления. Лингвокультурологический компонент фразеологических единиц имеет непосредственное отношение к прагматике. Отнесенность культурного компонента к прагматике определяется в первую очередь тем, что субъект речи и её адресат постоянно являются субъектами культуры.

Лингвокультурологический подход изучения фразеологизмов рассматривалась в трудах таких учёных как, в трудах В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, В.Н. Телия, Л.И. Розейсона, Н.Ф. Алефиренко и др. ЛК подход основывается на том, что культура воплощает свое ценностное содержание в языке как универсальное средство изображения мира, и свою очередь язык способствует сохранению и трансляции и передачу культурных ценностей. Поэтому основная цель лингвокультурологического подхода во фразеологии заключается в выявлении способов и средств воплощения «языка» культуры, языковой картины мира в содержание фразеологизмов.

В статье исследователь Ф.Ганиева отмечает, что «Фразеология является свидетельством яркости, красочности языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Образы, заложенные в ФЕ, служат отражением национальной самобытности народа, и поэтому фразеологизмы часто носят ярко национальный характер» [3]. В учебнике «Лингвокультурология» В.А.Масловой приводятся следующее:

¹ Каршинский государственный университет доцент факультета Международных образовательных программ

«Фразеологический фонд языка – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках морали, поведении и т.д.» [4].

Необходимо отметить, что в России существует известная школа под руководством В.Н.Телии, которая именовалась как Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов “MSLGFraz”. Данная школа исследовала языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, т.е. через субъекта языка и культуры познается насколько владеет культурной семантикой.

Таким образом, лингвокультурологический подход во фразеологии заключается в выявлении способов и средств воплощения языка культуры в содержания фразеологизмов. По словам Н.С.Трубецкой: «Лингвокультурологический подход во фразеологии основывается на том положении, что культура воплощает своё ценностное содержание в языке как наиболее универсальном средстве означивания мира; язык способствует сохранению и трансляции «общего запаса культурных ценностей». Школой В.Н.Телии был выработан новый метод исследования ФЕ, который даёт возможность комплексно описать языковую и культурную семантику фразеологизма, т.е. с помощью анализа выявляются особенности, знаковая функции в употреблении фразеологизмов в речи и обобщая их можно сделать выводы, которые позволят приблизиться к объективному описанию менталитета того или иного народа. Предложенная школой В.Н.Телии лингвокультурологическом метод исследования фразеологизмов состоит из следующих этапов:

- 1) Определение семантики ФЕ;
- 2) Проведение лингвистического эксперимента.

«Предлагаемая новая экспериментальная методика совмещает в себе принципы ассоциативного эксперимента и свободных дефиниций, а также метод глубокой интроспекции исследователя, восстанавливающего и объясняющего все цепочки реакций на фразеологизм, явленные в ответах [5].

В качестве лингвистического эксперимента раскроем семантику фразеологических единиц такими методами, как этимология, перевод, рисунок, менталитет, образ и культура (в качестве видов интерпретации ФЕ) [5]: Н-р, 1) Объяснение ФЕ с точки зрения этимологии (происхождения) слов русского языка. Например, фразеологизм «Валить через пень колоду» означает что-то делать кое-как, недобросовестно, спустя рукава. Обратимся к словарной статье: *через пень-колоду (валить) прост. неодобр. - 1. Делать что-либо, кое-как недобросовестно, нерадиво. 2. Без разбора, беспорядочно. 3. Несогласованно, с переборами. Есть две версии происхождения этого выражения: 1. Выражение возникло в среде лесорубов. Первоначально фразеологизм употреблялся в форме сравнения - [делать что-либо] как через пень колоду валить; валить, как через пень колоду, т. е. так же неудобно, как тащить через пень толстое бревно. 2. Связано с хождением по буреломам, где идешь "через пень в колоду" т. е., перешагнув через очередной пень, можешь попасть ногой в трухлявую колоду [7].* Вследствие экспрессивного стирания предметных значений, образуется разговорная идиома через пень колоду в значении «как попало». Например, в произведение Салтыкова-Щедрина «Недоконченных беседах»: «Выдумал немец Кунц кушетку для сечения, а мы дерем через пень колоду, как в древности драли».

2) Интерпретация ФЕ с помощью перевода на родной язык. Перевод один из лучших способов передачи своеобразности, ощутить образность и метафоричности фразеологизма на языке носителя. Перевод фразеологических единиц с одного языка на другие представляет значительные трудности. При переводе важно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, стилистическую функцию, особенности контекста. Существуют различные приемы перевода фразеологических единиц. Однако большинство современных отечественных лингвистов выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный метод.

Фразеологический эквивалент – это фразеологизм на языке перевода, по всем показателям равноценный переводимой единицей. Эквивалент соответствует исходному фразеологизму, как по смыслу, так и по стилистической окраске. *Фразеологический эквивалент* позволяет переводчику наиболее точно передать иноязычный фразеологизм. Например, играть с огнем - to play with fire – олов билан ўйнашма.

Фразеологический аналог является фразеологизмом со сходным значением, но основанный на ином образе. Аналог используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным. Например, спокоен, как удав - as cool as a cucumber.

Калькирование является дословным переводом, применяется в случае, когда нельзя использовать эквиваленты и аналоги. Например, время – деньги - time is money.

Описательный перевод представляет собой перевод не самого фразеологизма, а его объяснения. Осуществляется описательный перевод посредством объяснений, сравнений, описаний, толкований. Н-р, в гостях хорошо, а дома лучше - east or west, home is best.

3) Объяснение ФЕ с помощью рисунка. Семантика фразеологизма выясняется по картинке-иллюстрации, устанавливается в ходе анализа ряда фразеологизмов и представленных к ним в произвольном порядке готовых толкований, поиск фразеологизма по его значению или значение выясняется по фразеологическому словарю. На помощь приходит словарь «Русские фразеологизмы в картинках» [8]. Картинки иллюстрации, содержащие

информацию о происхождении фразеологизмов, не только помогают установить значение, но и способствуют осознанию их образного, метафорического компонента (См. картинку -1).



4) Объяснение ФЕ исходя стереотипов, ментальности, которые сложились в каждом народе. Ментальность рассматривается также и как объяснительная модель. Понятийная система этноса неотделима от понятийной системы того языка, на котором этот этнос говорит, она отражает менталитет народа, прошлое состояние языка, его историю [9]. Именно через смысловое наполнение концептов национально-культурная ментальность выступает как антропологическое выражение культурной специфики. Включая и бессознательное, ментальность выражает жизненные и практические установки людей, устойчивые образы мира, эмоциональные предпочтения, свойственные данному обществу или культурной традиции [10]. Именно ментальность определяет жизненный мир человека и культурного сообщества. Культурное составляющее ментальности дает представление о навыках осознания окружающего, мыслительных схемах, образных комплексах. Например, Счастье как не зависящее от человека явление иллюстрируется такими русскими и английскими пословицами, как: «Счастье — вольная птичка: где хотела, там и села»; «*The lines have fallen to me in pleasant places*» («Счастливым удел выпал мне на долю»). Счастье как в русской, так и в английской фразеологии понимается как нечто, что дается человеку свыше: «родиться в рубашке/сорочке»; «*be born with a caul/on one's head*». Однако фразеология отражает и национальное своеобразие отношения к счастью. У англичан к этому добавляется и представление о том, что родиться счастливым — значит родиться в богатой семье: «*be born with a silver spoon in one's mouth*» (буквально: «родиться с серебряной ложкой во рту»).

Национально-культурная специфика семантики ФЕ, характеризующих трудовую деятельность в английском и русском языках, имеет свою особую и актуальную значимость при осознании глубин национального сознания. На основе определенных критериев ФЕ, характеризующие трудовую деятельность в английском и русском языках, сгруппированы в следующие семантические микрополя: «Трудолюбие», «Безделье», «Мастерство, умение, опыт и их отсутствие», «Качество выполнения трудовой деятельности», которые отражают универсальный характер структурирования действительности человеческим мышлением. Анализ семантического поля «Качество выполнения трудовой деятельности» ФЕ, характеризующих трудовую деятельность в английском и русском языках, показал, что в обеих культурах добросовестность в труде стала устойчивым обычаем и привычкой, превратившись в один из главных мотивов жизнедеятельности, мировоззрения трудового человека

5) Образное объяснение. Для образной интерпретации приведём пример культурологического комментария из словарной статьи «Как баран на новые ворота» Образ фразеологизма восходит к анимистическому, одушевляющему зооморфный мир представлению. Фразеологизм связан также с архетипическим понятием «иной». Компонент баран соотносится с зооморфным кодом культуры, совокупность компонентов новые ворота — с вещным и временным кодами культуры. В основе создания фразеологизма лежит эталонизация глупости. Такое свойство человека, как неумение разобраться в неожиданно возникшей ситуации, уподоблено свойствам, которые человек «приписал» барану — тупости, ограниченности.

б) Культурологическое объяснение. При объяснении фразеологизмов учитываются обычаи и традиции, связанные с нацией и народов. Например, обратим внимание на фразеологию узбекского языка «*дўппини осмонга отмоқ*», «кинуть тюбетейку на небо». По национальному обычаю и традиции тюбетейку носят только узбеки и таджики. Фразеологизм «кинуть тюбетейку на небо» возник основе традиции. Если вместо слова «тюбетейка» использовалась «шапка» или «шляпа», «бросить шляпу в воздух» или «бросить шляпу в воздух», возникла бы забавная ситуация на узбекском языке [8].

В заключении можно сказать, что пользуясь лингвокультурологическим методом исследования фразеологизмов можно выявить культурную информацию о мире, социуме, изучить ценности культуры, обычаи и традиции, менталитет народа. В свою очередь фразеологизмы являются хранителем культурной информации и они прямо (в денотате) или опосредованно (через соотносительность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе информацию о мире, социуме.

Использованная литература:

1. Хвощевская М. М. Фразеологическая деривация как объект исследования в лингвистике. Языковая личность и перевод: материалы III Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков, Минск, 15–16 нояб. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: С. В. Воробьева (отв. ред.), Н. С. Зелезинская, А. Ф. Шаповалова. – Минск: БГУ, 2018. – С. 54-57.
2. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М., 1987.- С.19
3. Ганиева Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. Журнал *Lingua mobilis*, 2015, №52.- С.38
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. –3-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 208 с.
5. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект) / М.Л. Ковшова. – URL: <http://test.vak.ed.gov.ru>.
6. Азизова Н.Б. Лингвокультурологическая интерпретация фразеологических единиц на русском языке в иноязычной аудитории. Научный вестник Наманганского государственного университета. №7.- С.316-321
7. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые. – М., 1954. – 176 с. [Электронный ресурс: <http://new.gramota.ru/spravka/phrases?alpha=%D0%A7>] (Дата обращения: 30.05.2021)
8. Дубровин М.И. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Русский язык, 1984, 328 с.
9. Головановская М. К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые мировоззренческие концепты французов и русских. М., 2009. С. 29
10. Гуревич П. С., Шультман О. И. Ментальность, менталитет // Культурология. XX век. Энцикл.: в 2 т. СПб., 1998. Т. 2. С. 25–27.
11. Йулдошев Б. Формирование и развитие узбекской фразеологии и фразеографии. (Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти.) Самарканд, 2013. -С.16